

Luego que el Sacerdote ha adorado la sagrada Hostia, la toma en las manos, y dice en voz baxa:

Panem caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Levantando despues la voz, y dándose tres golpes de pechos, dice:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Luego que el Sacerdote ha adorado la sagrada Hostia, la toma en sus manos y dice en voz baxa:

Recibiré el pan celestial, é invocaré el nombre del Señor.

Levantando despues la voz, y dándose tres golpes de pechos, dice:

Señor, no soy digno de que entres en mi morada: mas dí solo una palabra, y mi alma será sana.

Señor, no soy digno de que entres en mi morada: mas dí solo una palabra, y mi alma será sana.

Señor, no soy digno de que entres en mi morada: mas dí solo una palabra, y mi alma será sana.

Despues hace la señal de la cruz con la
sagrada Hostia, diciendo:

*Corpus Dómini nostri Jesu
Christi custodiat ánimam meam
in vitam ætérnam. Amen.*

Luego que ha recibido el Cuerpo de nues-
tro Señor Jesu Cristo, toma el
Cáliz, y dice:

*Quid retribuam Dómino pro
ómnibus, quæ retribuit mihi?
Cálicem salutaris accipiam et no-
men Dómini invocábo. Láudans
invocábo Dóminum, et ab inimi-
cis meis sálvus ero.*

Dichas estas palabras hace la señal de la
cruz con el Cáliz, diciendo:

*Sánguis Dómini nostri Jesu
Christi custódiat ánimam meam
in vitam ætérnam. Amen.*

Despues hace el señal de la cruz con la sa-
grada Hostia, diciendo:

El Cuerpo de nuestro Señor Je-
su-Cristo guarde mi alma para la
vida eterna. Así sea.

Luego que ha recibido el Cuerpo de nuestro
Señor Jesu-Cristo, toma el Cáliz,
y dice:

¿Qué daré al Señor por todo lo
que me ha dado? Tomaré el Cá-
liz saludable, é invocaré el nombre
del Señor. Con alabanzas invocaré
al Señor, y estaré á salvo de mis
enemigos.

Dichas estas palabras hace la señal de la
cruz con el Cáliz, diciendo:

La Sangre de nuestro Señor Jesu-
Cristo guarde mi alma para la vida
eterna. Así sea.

Recibida la Sangre de nuestro Señor Jesu-
Cristo, toma vino en el Cáliz para
la ablucion primera,
y dice:

*Quod ore sumpsimus, Dómine,
pura mente capiamus: et de mú-
nere temporáli fiat nobis remédium
sempitérnium.*

Tomando vino y agua para la segunda
ablucion, dice:

*Corpus tuum, Dómine, quod
sumpsi, et Sanguis, quem potávi,
adhæreat viscéribus meis: et præ-
sta, ut in me non remâneat scé-
lerum mácula, quem pura, et sanc-
ta refecerunt Sacraménta. Qui
vivis et regnas in sæcula sæculo-
rum. Amen.*

*Recibida la Sangre de nuestro Señor
Jesu-Cristo, toma vino en el Cáliz para
la ablucion primera,
y dice:*

Haz, Señor, que recibamos con
puro corazon lo que hemos tomado
por la boca, y que este beneficio
temporal se haga para nosotros re-
medio eterno.

Tomando vino y agua para la segunda
ablucion, dice:

Tu Cuerpo que he recibido, y la
Sangre que he bebido se peguen, ó
Señor, á mis entrañas: y haz que en
mí, á quien han alimentado tan puros
y santos Sacramentos no quede man-
cha alguna de culpa. Que vives y
reynas por los siglos de los siglos.
Así sea.

Despues reza la oracion llamada Comunion, y concludida se vuelve de cara al pueblo, y dice:

Dóminus vobiscum.

M. Et cum spíritu tuo.

Ahora reza la oracion llamada Postcomunion, y se vuelve al pueblo otra vez, y dice:

Dóminus vobiscum.

M. Et cum spíritu tuo.

S. Ite, Missa est.

M. Deo grátias.

Quando en la Misa no se ha dicho Gloria, vuelto el Sacerdote de cara al Altar, dice:

Benedicamus Domino.

M. Deo grátias.

Inclinado en medio del Altar, dice esta oracion.

*Pláceat tibi Sancta Trinitas
obséquium servitutis meæ: et*

Despues reza la oracion llamada Comunion, y concludida se vuelve de cara al pueblo, y dice:

El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

Ahora reza la oracion llamada Postcomunion, y se vuelve al pueblo otra vez, y dice:

El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Idos: se acabó la Misa.

M. Gracias á Dios.

Quando en la Misa no se ha dicho Gloria, vuelto el Sacerdote de cara al Altar, dice:

Bendigamos al Señor.

M. Gracias á Dios.

Inclinado en medio del Altar, dice esta oracion.

Séate agradable, ó Santa Trinidad, el obsequio de mi servi-

præsta ut Sacrificium, quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit, acceptabile; mihi que et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Besando el Altar, se vuelve al pueblo para bendecirle, diciendo:

S. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

M. Amen.

Al comenzar el Evangelio de San Juan.

S. Dominus vobiscum.

M. Et cum spiritu tuo.

S. Initium Sancti Evangelii secundum Joannem.

M. Gloria tibi Domine.

S. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat

dumbre: y haz que te sea aceptable el Sacrificio que yo, aunque indigno, he ofrecido á los ojos de tu Magestad; y que á mí y á todos aquellos por quienes lo he ofrecido, sea por tu misericordia propiciatorio. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.

Besando el Altar, se vuelve al pueblo para bendecirle, diciendo:

S. Bendígaos Dios, Todo-poderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo.

M. Así sea.

Al comenzar el Evangelio de San Juan,

S. El Señor sea con vosotros.

M. Y con tu espíritu.

S. Principio del Santo Evangelio segun San Juan.

M. Gloria á tí, Señor.

S. En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios. Este era en el

in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est, in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehendunt. Fuit homo missus á Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hóminem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In própria venit; et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por él: y nada de lo que fué hecho, se hizo sin él, en él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres: y la luz en las tinieblas resplandece: mas las tinieblas no la comprendieron. Fué un hombre enviado de Dios, que tenia por nombre Juan. Este vino en testimonio, para dar testimonio de la luz, para que creyesen todos por él. No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz. Era la luz verdadera, que alumbrá á todo hombre, que viene á este mundo. En el mundo estaba, y el mundo por él fué hecho, y no le conoció el mundo. A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron. Mas á quantos le recibieron, les dió poder de ser hechos hijos de Dios á aquellos que creen en su nombre: los quales son nacidos no de sangres, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de

ET VERBUM CARO FACTUM EST,
et habitavit in nobis: et vidimus
glóriam ejus, glóriam quasi Uni-
géniti á Patre plenum grátia
et veritatis.

M. Deo grátias.

ACCION DE GRACIAS

DESPUES DE LA MISA.

ANTIFONA.

Trium puerórum cantemus hym-
num: quem cantabant Sancti in
camino ignis, benedicétes Dómi-
num.

CANTICO.

Benedicite omnia opera Dómini

Dios. Y EL VERBO FUE HECHO
 CARNE, (*híncase de rodillas;*) y
 habitó entre nosotros: y vimos la
 gloria de él, gloria como de Unigé-
 nito del Padre lleno de gracia y de
 verdad.

M. Gracias á Dios.

ACCION DE GRACIAS

DESPUES DE LA MISA.

ANTIFONA.

Cantemos el himno que cantaban
 los tres Niños en el horno bendici-
 endo al Señor.

CANTICO.

Todas las obras del Señor bende-

Dómino: laudate et super exaltate eum in sæcula.

Benedicite Angeli Dómini Dómino: benedicite cæli Dómino.

Benedicite aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Dómino: benedicite omnes virtutes Dómini Dómino.

Benedicite sol et luna Dómino: benedicite stellæ cæli Dómino.

Benedicite omnis imber et ros Dómino: benedicite omnes spiritus Dei Dómino.

Benedicite ignis et æstus Dómino: benedicite frigus et æstus Dómino.

Benedicite rores et pruina Dómino: benedicite gelu et frigus Dómino.

Benedicite glacies et nives Dómino: benedicite noctes et dies Dómino.

Benedicite lux et tenebræ Dó-

cid al Señor: loadle y ensalzadle por los siglos.

Angeles del Señor, bendecid al Señor: Cielos, bendecid al Señor.

Todas las aguas, que están sobre los cielos, bendecid al Señor: Todas las virtudes del Señor, bendecid al Señor.

Sol y Luna, bendecid al Señor: Estrellas del cielo, bendecid al Señor.

Toda lluvia y rocío, bendecid al Señor: Todos los espíritus de Dios, bendecid al Señor.

Fuego y calor, bendecid al Señor: Frio y calor, bendecid al Señor.

Rocíos y escarcha, bendecid al Señor: Hielo y frio, bendecid al Señor.

Heladas y nieves, bendecid al Señor: Noches y días, bendecid al Señor.

Luz y tinieblas, bendecid al

*mino: benedicite fulgura et nubes
Dómino.*

*Benedicat terra Dóminum: lau-
det et superexaltet eum in sæcula.*

*Benedícite montes et colles Dó-
mino: benedicite universa germi-
nantia in terra Dómino.*

*Benedícite fontes Dómino: be-
nedícite mária et flumina Dómino.*

*Benedícite cete, et omnia quæ
moventur in aquis Dómino: bene-
dícite omnes volucres cæli Dómino.*

*Benedícite omnes bestię et pecora
Dómino: benedicite filii hominum
Dóminó.*

*Benedicat Israel Dóminum: lau-
det et superexaltet eum in sæcula.*

*Benedícite Sacerdotes Dómini
Dómino: benedicite servi Domini
Dómino.*

Señor: Relámpagos y nubes, ben-
decid al Señor.

Bendiga la tierra al Señor: ló-
ele, y ensálcele por los siglos.

Montes y collados, bendecid al
Señor: Todas las plantas, que na-
ceis en la tierra, bendecid al Señor.

Fuentes, bendecid al Señor:
Mares y rios, bendecid al Señor.

Ballenas, y todos los peces, que se
mueven en las aguas, bendecid al
Señor: Todas las aves del cielo,
bendecid al Señor.

Todas las bestias y ganados, ben-
decid al Señor: Hijos de los hom-
bres, bendecid al Señor.

Bendiga Israel al Señor: lóele y
ensalzele por los siglos.

Sacerdotes del Señor, bendecid
al Señor: Siervos del Señor, bende-
cid al Señor.

Benedicite spiritus et animæ justorum Dómino: benedicite. Sancti et húmiles corde Dómino.

Benedicite Anania, Azaria, Misael Dómino: laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spíritu: laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

Benedictus es Dómine in firmamento cæli: et laudábilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.

PSALMO CL.

Laudate Dóminum in Sanctis ejus: laudate eum firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ:

Espíritus y almas de los justos, bendecid al Señor: Santos y humildes de corazón, bendecid al Señor.

Ananías, Azarías, Misaél, bendecid al Señor: loadle y ensalzadle por los siglos.

Bendigamos al Padre y al Hijo, con el Espíritu Santo: loémosle, y ensalzemosle por los siglos.

Bendito eres, Señor, en el firmamento del cielo, y digno de loor y de gloria, y ensalzado por los siglos.

PSALMO CL.

Alabad al Señor en su santuario: alabadlo en el firmamento de su poder.

Alabadlo por sus poderíos: alabadlo según la muchedumbre de su grandeza.

Alabadlo con sonido de trom-

laudate eum in psalterio et cithara.

Laudate eum in tympano et choro: laudate eum in chordis et organo.

Laudate eum in cymbalis bene sonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis: omnis spiritus laudet Dominum.

Gloria Patri, et Filio, &c.

Despues repite la Antífona.

Trium puerorum cantemus hymnum: quem cantabant Sancti in camino ignis, benedicentes Dominum.

Luego dice el Sacerdote.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

peta: alabadlo con psalterio y cithara.

Alabadlo con pandero y danza: alabadlo con cuerdas y órgano.

Alabadlo con cymbalos sonoros: alabadlo con cymbalos de júbilo: todo espíritu alabe al Señor.

Gloria al Padre, y al Hijo, &c.

Despues repite la Antífona.

Cantemos el himno que cantaban los tres Niños en el horno bendiciendo al Señor.

Luego dice el Sacerdote.

Señor, ten piedad de nosotros.

Cristo, ten piedad de nosotros.

Kyrie eléison.

Pater noster, &c.

*V. Et ne nos inducas in tenta-
tionem.*

R. Sed libera nos á malo.

*V. Confiteantur tibi Dómine om-
nia opera tua.*

*R. Et Sancti tui benedicant
tibi.*

*V. Exultabunt Sancti in glo-
ria.*

*R. Lætabuntur in cubilibus
suis.*

*V. Non nobis, Dómine non no-
bis.*

R. Sed nómini tuo da gloriam.

*V. Dómine exaudi orationem
meam.*

*R. Et clamor meus ad te ve-
niat.*

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Señor, ten piedad de nosotros.

Padre nuestro.

V. Y no nos dexes caer en la ten-
tacion.

R. Mas líbranos de mal.

V. Dente gloria á ti, Señor, to-
das tus obras.

R. Y tus Santos te bendigan.

V. Regocijarsehan los Santos en
la gloria.

R. Alegrarsehan en sus man-
siones.

V. No á nosotros, Señor, no á
nosotros.

R. Sino á tu nombre, da gloria.

V. Señor, oye mi oracion.

R. Y mi clamor llegue á ti.

V. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

OREMUS.

Deus, qui tribus pueris mitigasti flammam ignium: concede propitius: ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum.

Actiones nostras, quæsumus Domine, aspirando præveni, et adiuvando prosequere: ut cuncta nostra oratio et operatio à te semper incipiat, et per te cœpta finiatur.

Da nobis, quæsumus Domine, vitiorum nostrorum flammam extinguere: qui beato Laurentio tribuisti tormentorum suorum incendia superare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

OREMOS.

O, Dios que hiciste suave á los tres Niños la llama del fuego: dignate concedernos que á nosotros tus siervos no nos abraze la de los vicios.

Suplicámoste, Señor, prevengas nuestras acciones, inspirándonos las que sean mas conformes á tu santa ley y que con tu auxilio las lleves adelante, para que todas nuestras obras y oraciones provengan siempre de ti, y acaben siempre por ti.

Concédenos, Señor, la gracia de extinguir las llamas de nuestros vicios, así como concediste al Bienaventurado Lorenzo la de ser superior al fuego con que le atormentaron. Por Cristo Señor nuestro. Así sea.